



Chronique Monégasque

«üntra nui» Janvier 2012

Santa Devota

U vinti sete de zenà è a festa sulana de Santa Devota, padruna d'u Principatu de Mùnegu e d'a Famiya Suvrana.

Devota, zùvena cristiana è stà martirizà d'u tempu de l'imperatù Dioclétien ün 304 da u cònsulu Barbarus che guvernava alura a Còrsëga. U so corpu è stau mësso ünt'üna barca che, ghidà da üna curumba e cun l'agiütu d'üna tempesta, è vegnüa se sceyà ün riva d'u valùn d'è Gaumate a u fundu d'u portu de Mùnegu. U so corpu è stau suterrau ünt'a picina capela che custegiava üna rayana. Se dije che i frati d'achësta geijëta, cuma nun cunuscëvun u nume de sta zùvena martirizà l'àn ciamà « Dei Vota » votu de Diu. A legenda coenta che cuma a Santa avëva fau tanti miràculi, è preçiusse relicure sun stae rubae da i marinai che se pensavun scampà â vera. Ma ün ventu cuntrari ri à ümpedii de sorte d'u portu. I Munegaschi vedendu ailò d'aili se sun ümpadrunii d'i marinai e àn repiyau ë relicure. Per ümpedi turna achësta rubariçia a so' barca è stà brüjã sci'a spiàgia.



Chapelle Sainte-Dévote avant 1870

L'achisiçion d'a capela d'u valùn d'è Gaumate da u Signù Nuratu primu ün 1536 à fau crësce a devuçion per a Santa a Mùnegu. Ma è suvra tütu versu 1600 che u cültu per Devota à piyau üna ciù gran ümpurtança. A Santa è pruclamà padruna de Mùnegu e d'a Famiya Grimaldi e tambèn d'i Munegaschi.

A legenda de Santa Devota à ünspirau a literatüra naçionala. L'obra a ciù ümpurtanta è sença dübiu achëla d'u pueta munegascu Lui Notari (1879-1961) « A legenda de Santa Devota », püblicà ün 1927. Achësta obra puètica è u primu scritu literari ün lenga munegasca ; prima achësta lenga era parlà ma pa scrità.

Sainte-Dévote

Sainte Dévôte qui est la patronne de la Principauté et de la Famille Souveraine est fêtée solennellement le 27 janvier.

Dévôte jeune fille chrétienne fut martyrisée sous le règne de l'empereur Dioclétien en 304, par le consul Barbarus qui gouvernait alors la Corse. Son corps placé sur une barque sera guidé par une colombe qui viendra, poussée par la tempête, s'échouer sur la plage du vallon des Gaumates au fond du port de Monaco. Son corps fut enseveli dans la petite chapelle qui bordait le torrent. On dit que les moines installés dans ce lieu, faute de connaître le nom de cette jeune martyrisée l'appelèrent « Dei Vota » le vœu de Dieu. La légende rapporte qu'en raison des nombreux miracles attribués à la Sainte, les reliques précieuses furent volées par des marins qui pensaient s'enfuir à la voile. Mais un vent contraire se leva et les empêcha de sortir du port. Les Monégasques voyant cela, capturèrent les marins et récupérèrent les reliques. Pour empêcher que se renouvelle le forfait, leur barque fut brûlée sur la plage.

L'acquisition de la chapelle du vallon des Gaumates par le seigneur Honoré 1er en 1536 marque une étape importante dans l'essor du culte de la Sainte à Monaco. Mais c'est surtout au XVIIème siècle que le culte envers Dévôte s'épanouit. La sainte devint patronne de Monaco et de la Maison des Grimaldi et par là-même des Monégasques.



*La Chapelle Sainte-Dévôte en 1880 après les travaux d'agrandissement de Charles Lenormand.
La Chapelle deviendra église paroissiale en 1887.*

La légende de Sainte Dévôte a marqué la littérature nationale, L'oeuvre la plus importante est sans conteste celle du poète monégasque Louis Notari (1879-1961) qui a publié à Monaco en 1927, « La légende de Sainte Dévôte », légende rimée en monégasque, oeuvre importante en ce qu'elle est le premier ouvrage de littérature proprement monégasque, cette langue ne s'étant exprimée jusque là qu'oralement.

Canticu a Santa Devota

*Parole e meludia de Lui Principale
Armunia de Giacomo M. Bogliolo*

Corpu martirisau, cun üna barc'a vela
I venti e a mar, fint'a nui T'an purtau
D'achël'ura ün poei, a To'Santa tütela,
U nostru Principatu ün päije à gardau
Pruteghe u Suvrà, a So' cara famiya
U me picin Paise e chëli che ghe stan,
Permët'a tüti nui de viv'ün armonia
Per iesse sempre prunti a se dà üna man
Pruteg'a zuventü e daghe u curage,
A fede, a speranza ünt'ün demàn serèn,
Chëla fraternità che voè che se partage
Cun chëlu scunsciüu, u nostru frai tambèn
Pruteghe tüti nui, Ô Vèrgine Padruna,
Scuta per esaudi achëli che pregheràn
Per u ben d'a Naçiùn e chëlu d'a Curuna
Seghendu a tradiçiùn, cuma fà u Suvrà

Riturnelu

Santa Devota prega per nui,
Santa Devota sempre cun nui !

Cantique à Sainte-Dévôte

*Paroles et mélodie de Louis Principale
Armonie de Giacomo M. Bogliolo*

Ô corps martyrisé, dans une barque à voile
Les vents et les courants jusqu'à nous T'ont porté
Et depuis cet instant sous Ta très Sainte Étoile
Notre Principauté en paix est demeurée
Garde le Souverain et sa chère Famille
Notre petit Pays et tous ses citoyens
Permits que nous vivions en parfaite harmonie
Pour être toujours prêts à nous donner la main
Protège nos enfants et donne-leur le courage
La Foi et l'Espérance d'un avenir serein
Cette fraternité qui veut que l'on partage
Avec les inconnus, nos frères de demain
Protège-nous aussi, Vierge notre Patronne
Écoute et exauce ceux qui Te prieront
Pour le bien du Pays et celui de la Couronne
Avec le Souverain selon la tradition

Refrain

Sainte Dévôte prie Dieu pour nous,
Sainte Dévôte veille sur nous !



U Cantin d'a Roca

A FESTA DE SANTA DEVOTA

Santa Devota è venerà a Mùnegu e u so nume è ünvucau ünt'è preghere per ümplurà u so recatu e a so' benediçion.

Ün Principatu de Mùnegu unde a religiun catolica è religiun d'u Statu, Santa Devota è sempre stà ligà â stòria d'u paìse e a è tradiçione. Achèsta devuçion per a Santa è profundamentu resentüa nun sulu a Mùnegu ma tambèn ün Còrsèga despœi tantu tempu.



Bénédiction de la Mer par l'Archevêque de Monaco sur le parvis de l'église Sainte-Dévote à l'issue de la Messe des Traditions en langue monégasque la veille de la fête de la Sainte

A vigiya d'a Santa Devota, u vinti sei de zenà, a matin, se dije e se cantà üna messa ün lenga munegasca ünt'a gèija vutiva ün presença d'è persunalitae de Mùnegu e tambèn d'i soci e d'è soce d'u Cumitau Naçionale d'è Tradiçione Munegasche, tüti stacai a mantegne chèsta devuçion e cun a participaçion d'a curala "U Cantin d'a Roca".



Le Conseil d'Administration du Comité National des Traditions Monégasques

A sèra, dopu a profescia d'è relicure e a benediçion d'u Santissimu, ün presença d'u Principu Suvràn e d'a So' Famiya, ghe sun u batafœgu d'a barca davanti a gèija e i fœghi sci'u portu.

U giurnu d'a Santa Devota, u vinti sete de zenà, üna gran messa è celebrà ünt'a Catedrala da l'arcivescu de Mùnegu cun tüt'u so cleru ün presença d'u Principu Suvràn e d'a So' Famiya, e d'è ciù àute auturitae munegasche. Pœi è relicure d'a Santa, sun purtae da i batù de l'Arcicunfreria d'a

Misericordia, circundae da üna gardia d'unù d'i carrabiniei d'u Principu, tra i carrugi d'a Roca e presentae davanti u palaci per a benediçion d'a Famiya Suvrana. A profescia ünfin s'avijina d'i Rampà per a benediçion d'u Paìse e d'a Marina

LA FÊTE DE SAINTE DEVOTE



Dans le temps la procession descendait à l'église Ste Devote par la Rampe Major

Sainte Dévote est vénérée à Monaco et son nom est invoqué dans les prières pour demander sa protection ou sa bénédiction.

En Principauté de Monaco, où la religion catholique est religion d'Etat, Sainte Dévote a toujours été intimement liée à l'histoire du pays et aux traditions. Cet attachement et cette ferveur pour la Sainte sont profondément ressentis et perdurent depuis longtemps, non seulement à Monaco mais aussi en Corse.

La veille de la Sainte Dévote, le 26 janvier, le matin, une messe est dite et chantée en langue monégasque dans l'église votive en présence des autorités et des représentants du Comité National des Traditions Monégasques attachés à la perpétuation de ce culte et avec la participation de la chorale « U Cantin d'a Roca ».

Le soir après la procession des reliques et le salut du Très Saint Sacrement, en présence du Prince Souverain et des membres de sa Famille, a lieu sur le parvis de l'église l'embarquement de la barque et un grand feu d'artifice sur le port.

Le jour de la Sainte Dévote, le 27 janvier, une messe solennelle est dite à la Cathédrale par l'archevêque de Monaco avec l'ensemble du clergé, en présence du Prince Souverain et de sa Famille et des hautes autorités monégasques. Puis ces reliques, portées par les Pénitents de l'Archiconfrérie de la Miséricorde et encadrées par une garde d'honneur des Carabiniers du Prince, sont portées en procession à travers les ruelles du Rocher et présentées devant le Palais pour la bénédiction de la Famille Souveraine. La procession se dirige enfin vers les remparts pour une bénédiction de la Ville et de la Mer.



Départ de la Procession de Sainte-Dévote sur le Rocher après la Messe en la Cathédrale de Monaco

Preghera d'ün munegascu a Santa Devota

de Lazare Sauvaigo (1894-1976)

O cara Santa Devota, gardiana d'u nostru paise, a zenuyu davanti a to autà e pressu d'a barma unde i toi osci dormevun ünt'a pàije de chëlu belu valùn d'ë Gaumate vegnemu te demandà de vuré ben pregà per nui e d'avé cumpassiùn d'a nostra deburessa.

Scuta, o Devota a nostra pòvera vuje che munta versu tü cuma muntu versu u celu, da l'arba a l'antebrùn, l'audù d'i liri e d'ë roese e u cantu d'ë büscarle.

Santa Devota, tü che si a nostra Suvrana, fà che Diu piye ünte soe sante mae u nostru caru Principu e a So' famiya, fà tamben che drüntu ë nostre case u pàire e a màire siciun sempre aimai da i fiyoëi, che i veyi siciun respetai da i zùveni, che l'omu prutege a dona e che ë nostre fiye segun sempre u to esempi...

Scassa ben lonzi da u nostru caru Principatu a discórdia, chëla ciaga che destrüge ë naçieue ; e fà, o Devota, che tüti i munegaschi, grandi e picui, richi e pòveri, nun fassun ch'üna sula famiya e che se aimun cuma de frai.

Santa Devota, agiüta-ne, tambén, ün't'u longu e difficile camin d'a nostra vita a fà sempre u ben e a iesse sempre vertüusi e candu sunerà l'ura d'a nostra morte sice ailì pressu de nui per menà a nostra àrima ün't'i brassi de Nostru Signù.

Prière d'un monégasque à Sainte Dévote

de Lazare Sauvaigo (1894-1976)

O chère Sainte Dévote, gardienne de notre pays, à genoux devant ton autel et près de la grotte où tes os dormaient dans la paix de ce pittoresque vallon des Gaumates, nous venons te demander de prier pour nous et d'avoir compassion de notre faiblesse.

Écoute, ô Dévote, notre pauvre voix qui monte vers toi, comme montent vers le ciel, de l'aube au crépuscule, le parfum des lis et des roses et le chant des fauvettes.

Sainte Dévote, notre Souveraine, fais que Dieu prenne dans ses saintes mains notre cher Prince et Sa famille, fais aussi que dans nos maisons, le père et la mère soient toujours aimés de leurs enfants, que les vieillards soient respectés par la jeunesse, que l'homme protège la femme et que nos filles suivent toujours ton exemple...

Chasse bien loin de notre chère Principauté la discorde, cette plaie qui détruit les nations ; fais, ô Dévote, que tous les Monégasques, grands et petits, riches et pauvres, ne fassent qu'une seule famille et qu'ils s'aiment comme des frères.

Sainte Dévote, aide-nous, aussi, dans le long et difficile chemin de notre vie à faire toujours le bien et à toujours être vertueux et quand sonnera l'heure de notre mort sois près de nous pour conduire notre âme dans le sein du Seigneur.

